

## SPIS TREŚCI

### *Contents – Sommaire – Inhalt*

Peter Paul Wiplinger ( <i>Wien</i> ) – Alois Vogel 1922–2005 .....	3
„Die Vergangenheit ist bei mir immer da.“ Alois Vogel über seine Schreibkunst. Auszüge aus einem Gespräch des Dichters mit Iwona Michałowska.....	5
Peter Paul Wiplinger ( <i>Wien</i> ) – Mein Bild von Alois Vogel.....	9
Peter Paul Wiplinger ( <i>Wien</i> ) – Das Maß des Menschlichen. Der Dichter und Freund Alois Vogel.....	11
Edward Białek ( <i>Wrocław</i> ) – Alois Vogel czyli Sztuka przypominania.....	17

## GRANICE I TRANSGRESJE

### *Frontières et transgressions – Grenzen und Grenzüberschreitungen – Borderlines and Transgressions*

Wrocław, 28–31. 03. 2004

Wprowadzenie – Introduction – Einleitung.....	23
Brigitte Schultze ( <i>Mainz</i> ) – Eine unendliche Geschichte: Kontexte in literarischen Übersetzungen.....	25
Maryla Laurent ( <i>Université Charles-de-Gaulle/Lille III</i> ) – De la <i>Clef</i> de Tadeusz Konwicki à la <i>Maison</i> d'Olga Tokarczuk ou la nécessaire mais difficile transgression des interdits.....	33
Sophie Wahnich ( <i>CNRS, Lyon</i> ) – Comment représenter l'ennemi et l'ami dans le contexte de la Construction européenne ? L'Allemagne et les Allemands, la Pologne et les Polonais dans quelques musées d'histoire des guerres du XXe siècle français.....	43
François Genton ( <i>Université Stendhal, Grenoble III</i> ) – Le syndrome de « Göttingen ». La référence au voisin dans les récits et les romans français et allemands des dernières années (1995–2003).....	49
Elżbieta Skibińska ( <i>Wrocław</i> ) – Granice transgresji. Czy współczesna powieść polska jest przekładalna?.....	53
Marcin Cieński ( <i>Wrocław</i> ) – Miasto, prowincja, historia. Przestrzenie pamięci, przestrzenie transgresji.....	59

Jerzy Brzozowski ( <i>Kraków</i> ) – Transgresja unicastwiona? <i>Pornografie</i> Gombrowicza i J.J. Kolskiego.....	65
Tomasz Stróżyński ( <i>Wrocław</i> ) – Stać się pisarzem francuskim, by wyrazić tragedię polskich Żydów: Anna Langfus i Piotr Rawicz.....	71
Stefan Szymburka ( <i>Katowice</i> ) – Między jednostkowym i społecznym (na przykładzie własnym).....	79
Andrzej Zawada ( <i>Wrocław</i> ) – Ślady niemieckie w polskiej literaturze lat dziewięćdziesiątych.....	87

## HISTORIA LITERATURY

### *History of Literature – Histoire Littéraire – Literaturgeschichte*

Udo Grausam ( <i>Tübingen</i> ) – Waldemar von Grumbkow (1888–1959). Ein Recherchebericht.....	95
„Die Lücken im Zaun sind nicht zum Durchschlüpfen da...“ Monika Taubitz im Gespräch mit Justyna Kubocz.....	121
„Ich bin nur ein Chronist...“ Christoph Hein im Gespräch mit Joanna Mieszko-Wiórkiewicz.....	129
„Turrini betrachtet das Theater als eine moralische Anstalt“ Hermann Beil im Gespräch mit Leszek Fijołek und Grzegorz Wołoch.....	139
Maciej Walkowiak ( <i>Poznań</i> ) – Ernst von Salomons Kampf um ‚deutsches Subjektbewusstsein‘ nach 1945.....	143
Jeroen Dewulf ( <i>Universidade do Porto</i> ) – Die Heimkehr aus Brasilien bei Gottfried Keller (1819–1890) und Walter Alvares Keller (1908–1965).....	153
Włodzimierz Bolecki ( <i>Warszawa</i> ) – Gombrowicz i nauka.....	165
Włodzimierz J. Szymaniak ( <i>Universidade Jean Piaget, Cidade da Praia</i> ) – Wielojęzyczność kodu literackiego w powieści <i>Necessary Lies</i> Ewy Stachniak.....	175
Anna Gajdis ( <i>Wrocław</i> ) – „Historie oglądane z okna oszklonego powozu”? Pruscy Litwini w <i>Litewskich opowieściach</i> Hermann Sudermanna i Ernsta Wicherta.....	183
Irena Światłowska-Prędoła, Magdalena Piękoś ( <i>Wrocław</i> ) – Po obu stronach muru. Dziecko żydowskie jako ofiara Holocaustu (autobiografie Romy Ligockiej, Idy Fink, Aliny Margolis-Edelman i Josepha Bainvolla).....	197
Emil Pasierski ( <i>Wrocław</i> ) – Jerzy Putrament we Lwowie lat 1939–1941.....	207
Łukasz Laskowski ( <i>Wrocław</i> ) – Polska recepcja Rainera Marii Rilkego w latach 1980–2005. Bibliografia komentowana.....	217

Krzysztof Polechoński ( <i>Wrocław</i> ) – Polska recepcja Edwina Ericha Dwingera. Zestawienie bibliograficzne za lata 1929-2003.....	259
Władysław Hendzel ( <i>Opole</i> ) – Problem prasy w publicystyce warszawskiego „Głosu” (1900-1905).....	283

## SILESIACA

Wojciech Browarny ( <i>Wrocław</i> ) – Czytanie Śląska. Wrocław i Dolny Śląsk w polskiej prozie współczesnej (1946–2005).....	291
---	-----

## MISCELLANEA

Iwona Legutko-Marszałek ( <i>Gdańsk</i> ) – Zweitspracherlernung im Lichte der Erstspracherwerbs- und Zweitspracherwerbtheorien.....	323
Agnieszka K. Haas ( <i>Gdańsk</i> ) – Historyczna krytyka przekładu – możliwości i wyzwania.....	333
Sambor Grucza ( <i>Warszawa</i> ) – Lingwistyczne badania nad dialogiem w Niemczech. Zarys historii.....	343
Renata Wójs ( <i>Wrocław</i> ) – Miasto utrapienia? Mityzacja Warszawy w prozie polskiej po 1989 roku.....	353
Marek Bratuń ( <i>Wrocław</i> ) – Elie Bertrand et la Pologne.....	367
Agata Kurcz ( <i>Wrocław</i> ) – Cultural traces in audiovisual translation .....	373
Dariusz Komorowski ( <i>Wrocław</i> ) – Internationales Seminar „Eine Insel im vereinten Europa? Situation und Perspektiven der Literatur der deutschen Schweiz“, Madrid/Salamanca 18.–22. April 2005.....	381
Przemysław Chojnowski ( <i>Frankfurt an der Oder</i> ) – Perspektiven und Aufgaben der Translationswissenschaft. Germersheimer Doktoranden-Sommerschule im Herbst 2004.....	385
Anna Małgorzewicz ( <i>Wrocław</i> ) – Sprawozdanie z konferencji <i>Medius currens – Tłumacz jako pośrednik między dwoma językami i kulturami. Kulturowe i językowe problemy translacji wobec wyzwań jednoczącej się Europy</i> . Toruń 9–10.04.2005 .....	389
Krzysztof A. Kuczyński ( <i>Łódź</i> ) – Doktorat honoris causa Uniwersytetu Opolskiego dla prof. zw. dr habil. Huberta Orłowskiego. Opole, 10.03.2005.....	393
Krzysztof A. Kuczyński ( <i>Łódź</i> ) – Uroczystości z okazji 70. rocznicy urodzin Księdza Infułata prof. dr hab. Bonifacego Miązka. Wiedeń, 8–9 maja 2005.....	397

## KSIAŻKI

*Books – Livres – Bücher*

Włodzimierz Bialik: *Die gewöhnliche Trivialität. Zu Sekundär-Botschaften und zur Ideologie der En-passant-Aussagen in Heinz Günther Konsaliks später Romanproduktion* (H. Orłowski) – 403; Beata Mikołajczyk: *Sprachliche Mechanismen der Persuasion in der politischen Kommunikation. Dargestellt an polnischen und deutschen Texten zum EU-Beitritt Polens* (I. Bartoszewicz) – 404; Brigitte Schultze: *Bauernfürst – King-for-a-Day – Z chłopą król: Der polnische Stoff im interkulturellen Kontext* (J. Jabłkowska) – 410; Lothar Pikulik: *Der Dramatiker als Psychologe. Figur und Zuschauer in Schillers Dramen und Dramentheorie* (B. Pogonowska) – 415; Udo G. Cordes (Hrsg.): *Goetzen. Ich und die Anderen* (D. Borowicz) – 417; Christoph Hein: *In seiner frühen Kindheit ein Garten* (A. Sikorska) – 420; Bonifacy Miązek: *Szukam domu. Ich suche ein Zuhause. Poezje. Gedichte* (K.A. Kuczyński) – 424; *Danzig und der Ostseeraum. Sprache, Literatur, Publizistik*. Hrsg. von Holger Böning, Hans Wolf Jäger, Andrzej Kątny und Marian Szczodrowski (A. Haas) – 425; *Europa im Wandel. Literatur, Werte und Europäische Identität*. Dokumentation der Internationalen Fachtagung der Konrad-Adenauer-Stiftung und der Universität Danzig. Hrsg. von Birgit Lermen, Mirosław Ossowski (A. Haas) – 429; Anne de Courcy: *Diana Mosley. Angielska przyjaciółka Hitlera* (A. Wojciechowska) – 433; Maciej Urbanowski: *Człowiek z głębszego podziemia. Życie i twórczość Jana Emila Skińskiego* (K. Polechoński) – 435; Elfriede Jelinek: *Pianistka* (R. Spodzieja) – 437; *Zeszyty Eichendorffa / Eichendorff – Hefte*. Historia. Kultura. Literatura / Geschichte. Kultur. Literatur (K.A. Kuczyński) – 439; Przemysław Czapliński: *Efekt bierności. Literatura w czasie normalnym* (R. Wójs) – 440; Jerzy Jastrzębski: *W ciekawych czasach. Szkice o kulturze i edukacji* (A. Zawada) – 443; Leszek Pułka: *Kultura mediów i jej spektakle na tle przemian komunikacji społecznej i literatury popularnej* (A. Zawada) – 445; Carl Hauptmann: *Sämtliche Werke*. Wissenschaftliche Ausgabe mit Kommentar. Hg. von Eberhard Berger, Hans-Gert Roloff, Anna Stroka (C. Lipiński) – 449; Robert Traba: *Wschodniopruskość. Tożsamość regionalna i narodowa w kulturze politycznej Niemiec* (H. Orłowski) – 452; Krzysztof Ruchniewicz: *Zögernde Annäherung. Studien zur Geschichte der deutsch-polnischen Beziehungen im 20. Jahrhundert* (St. Troebst) – 453; Izabela Surynt: *Das 'ferne', 'unheimliche' Land. Gustav Freytags Polen* (Cz. Karolak) – 455.